

Т.А.ДЕГТЕРЕВА • И.И.ЧЕРНЫШЕВА

УЧЕБНИК НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Издательство литературы на иностранных языках

Москва 1958

Редакторы *И. Резин* и *Е. Губкина*
Изд. редактор *М. Вайсман*
Пом. редактора *И. Клопова*
Художественный редактор *В. Ходоровский*
Технический редактор *В. Сказалова*

Подписано к печати 26/III—1958 г. Формат 60×92¹/₁₆.
Бум. л. 37/8 — 12,71 печ. л. Уч. изд. л. 18,46. Заказ 163.
Цена 4 руб. 70 коп. Тираж 30000 экз.

Государственная типография, 1958. — 6191/1. Венгрия.

Т. А. ДЕГТЕРЕВА. И. И. ЧЕРНЫШЕВА

УЧЕБНИК НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

ДЛЯ II КУРСА
ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ИНСТИТУТОВ
И ФАКУЛЬТЕТОВ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ВТОРОЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ ИЗДАНИЕ

*Допущено
Министерством высшего образования СССР
в качестве учебника
для специальных языковых
высших учебных заведений*

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1958

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный учебник предназначен для занятий по немецкому языку на II курсе государственных педагогических институтов иностранных языков и факультетов иностранных языков педагогических институтов.

Учебник является продолжением «Учебника немецкого языка» для I курса педагогических институтов иностранных языков, но имеет ряд существенных отличий от последнего, связанных с усложнением процесса обучения и значительным расширением объема знаний по немецкому языку, предусматриваемых программой для II курса.

Содержание и построение учебника

Учебник построен в соответствии с программой по практическому курсу современного немецкого языка, утвержденной Министерством высшего образования СССР.

Согласно программе для II курса книга содержит 19 учебных текстов по следующим тематическим циклам :

1. город : а) социалистический город ; б) капиталистический город ;
2. комсомол в Великой Отечественной войне (Отечественная война в произведениях советских писателей) ;
3. борьба против фашизма и войны ;
4. искусство (театр, живопись) в нашей стране и в капиталистических странах ;
5. биографический материал : биографии классиков немецкой художественной литературы (Гёте, Гейне и др.).

Данная тематика разрабатывалась на образцах художественной прозы и на материалах публицистического и литературного характера, имеющих познавательное и воспитательное значение.

В отдельных случаях авторы считали возможным в целях сохранения тематической подачи текстов отойти от расположения материала по принципу непрерывного нарастания трудностей. В учебнике более трудные тексты часто чередуются с более легкими.

Учебные тематические тексты снабжены пояснительным аппаратом, в котором объясняются незнакомые слова и фразеологические обороты речи, в том числе реалии, географические названия, имена писателей, ученых,

исторических личностей, а также термины лингвистики, теории литературы и других областей науки, встречающиеся в учебном тексте. Этот материал расположен следующим образом: первоначально даются реалии, а затем лексический материал в том порядке, как они встречаются в тексте. Цель подобных объяснений заключается не столько в том, чтобы раскрыть значение объясняемых слов, — для этого было бы достаточно снабдить их только русским переводом, — но главным образом в том, чтобы приучить студентов к определению (дефиниции) понятий на иностранном языке, широко познакомить их с синонимикой и антонимикой изучаемого языка и использовать, таким образом, объяснения и дефиниции как дополнительный элемент для развития навыков устной речи.

В некоторых случаях авторы при объяснении слов не имели возможности провести четкой границы между многозначностью слова и омонимией ввиду отсутствия соответствующих исследований в области используемой в учебнике лексики.

Кроме вышеизложенного материала учебный аппарат текстов содержит также пояснения и перевод тех грамматических форм, которые могут вызвать затруднения у учащихся.

Учебные тексты снабжены далее системой лексических, лексико-грамматических и стилистических упражнений, в которых немаловажную роль играют переводы с немецкого на русский и с русского на немецкий язык, так как учебник, помимо закрепления лексического и грамматического материала, преследует цель развить также и умение студентов находить точное соответствие выражения одной и той же мысли на двух языках, учитывая их внутренние закономерности.

В отдельных случаях упражнениям предшествуют специальные пояснения („Einleitung zum Übungsstoff“) лексического или грамматического характера, целью которых является создание некоторой теоретической базы для практического усвоения того или иного явления.

Книга не содержит специальных грамматических и фонетических упражнений, равно как и правил, ввиду наличия учебника по немецкой нормативной грамматике, а также и учебных пособий по фонетике.

Учебные тексты имеют специальные упражнения для развития навыков устной речи в форме вопросов, тем для устного высказывания, инсценировок текста и, наконец, в форме различных видов пересказа текста.

Важным разделом учебного аппарата тематических текстов учебника является раздел словообразования как одного из основных средств расширения и обогащения словарного состава языка. Сюда включены основные сведения по словообразованию, предусмотренные программой, а именно общее знакомство с техникой словообразования современного немецкого языка, главные средства, при помощи которых образуются новые слова: словосложение имен, продуктивные суффиксы имен, продуктивные глагольные и именные префиксы. По практическим соображениям авторы в разделе словообразования придерживались традиционной терминологии практических пособий по изучению немецкого языка, т. е. говорили, например, об образовании имен существительных от глаголов, прилагательных и т. д., а не об образовании от глагольных, именных и других основ. Сведения по

словообразованию даются не по мере наблюдения их в тексте, а систематически, ввиду чего иллюстративный материал не обязательно связан с данным учебным текстом. Правила словообразования закрепляются специальными заданиями. •

Следующим разделом аппарата учебных текстов является техника письменных работ, включающая сведения по орфографии, предусмотренные программой по практическому курсу современного немецкого языка для II курса, и рассмотрение различных видов письменных работ для развития навыков письменной речи. В частности, в этом разделе содержатся некоторые указания по оформлению различных видов письменных работ для передачи содержания проработанных текстов, включая сочинение на тему, близкую к тексту — творческий пересказ с использованием дополнительного материала, и сочинение-характеристику. Далее дается ряд сведений о составлении планов письменных изложений и приведены их образцы на материале учебных текстов. Весь этот материал по отдельным видам письменных работ дается в плане использования сведений, полученных учащимися по родному языку в средней школе, для изучения иностранного языка и приводится в непосредственную связь с вопросами сознательного накопления и активизации запаса слов. Материал, предлагаемый студентам в этой части раздела о технике письменных работ, может быть использован ими также при устном изложении текста. Оба вышеуказанные раздела написаны И. И. Чернышевой.

Кроме тематических текстов учебник содержит 16 специальных текстов для развития навыков устной речи, 7 из которых касаются некоторых лингвистических вопросов, изложенных в легкой и популярной форме.

Эти тексты имеют своей целью способствовать общей филологизации преподавания немецкого языка, как этого требует программа по практическому курсу современного немецкого языка. Они построены с учетом того, что студенты на I курсе прослушали курс «Введение в языкознание», а также и того, какая терминология и какие лингвистические понятия будут нужны студентам для дальнейшей работы в области теории современного немецкого языка и прежде всего курса лексикологии. Тексты эти ставят своей задачей способствовать повышению у студентов интереса к изучению теории современного немецкого языка.

Тексты, излагающие в популярной форме отдельные сведения из области истории немецкого языка и семантики некоторых лексических единиц, снабжены пояснительным аппаратом и вопросами по содержанию. Эти тексты написаны и обработаны Т. А. Дегтеревой. Другие специальные тексты для развития устных навыков построены на литературном материале разнообразного содержания, дающем возможность построения системы устных упражнений. Как и учебные тексты, они имеют пояснительный аппарат, но не имеют лексических и стилистических упражнений. Эти тексты создают кроме этого известное разнообразие тематики.

Учебник имеет также приложение, состоящее из образцов художественной и научной политической прозы. Приложение составлено соответственно тематическим циклам учебных текстов основного курса и предпола-

гает использование этого материала в связи с прохождением тематических циклов учебника. Тексты приложения могут быть также по выбору преподавателя рекомендованы для самостоятельного, курсорного чтения студентов.

Система работы над текстами

На каждый тематический текст следует отводить в среднем 6 часов аудиторной работы; на каждый текст по развитию навыков устной речи и на каждый текст с популярной филологической тематикой — 2 часа аудиторной работы.

Работе над текстом в аудитории должно предшествовать ознакомление студентов с содержанием текста и пояснениями к нему в порядке предварительного домашнего задания. Первое аудиторное занятие должно состоять в опросе по содержанию текста, в чтении его отдельных частей и в тренировочных упражнениях по данному лексическому материалу, в пояснениях к тексту. Второе аудиторное занятие должно посвящаться анализу прочих особенностей словоупотребления в тексте, в особенности управлению глаголов и существительных с использованием материала соответствующих упражнений к тексту. Третье, заключительное занятие следует отводить для свободного изложения текста с привлечением дополнительного материала из пояснительного аппарата и употреблением лексического материала и стилистических приемов, усвоенных при работе над данным текстом.

После изучения всего материала по теме следует посвятить одно двухчасовое занятие обсуждению результатов работы над темой по следующим пунктам:

1. Какие познавательные моменты данной темы явились новыми для студентов?
2. Каков объем нового лексического материала, изученного студентом в связи с работой над данным тематическим циклом?
3. С какими новыми стилистическими явлениями познакомились студенты?
4. Что особенно заинтересовало студентов в дополнительных текстах, приданных данной теме?
5. Какие формы упражнений и письменных работ студенты нашли более и какие менее удачными?

Весь процесс обсуждения данных пунктов должен проводиться на немецком языке и способствовать развитию устной речи.

Подобные обсуждения создадут у студентов привычку систематически подводить итоги своей работы и дадут преподавателям немецкого языка ценный материал для усовершенствования методики обучения языку.

В настоящем, втором, издании учебник не подвергся существенным изменениям по сравнению с первым изданием, вышедшим под редакцией О. Н. Михеевой.

Авторы

LEHRTEXT

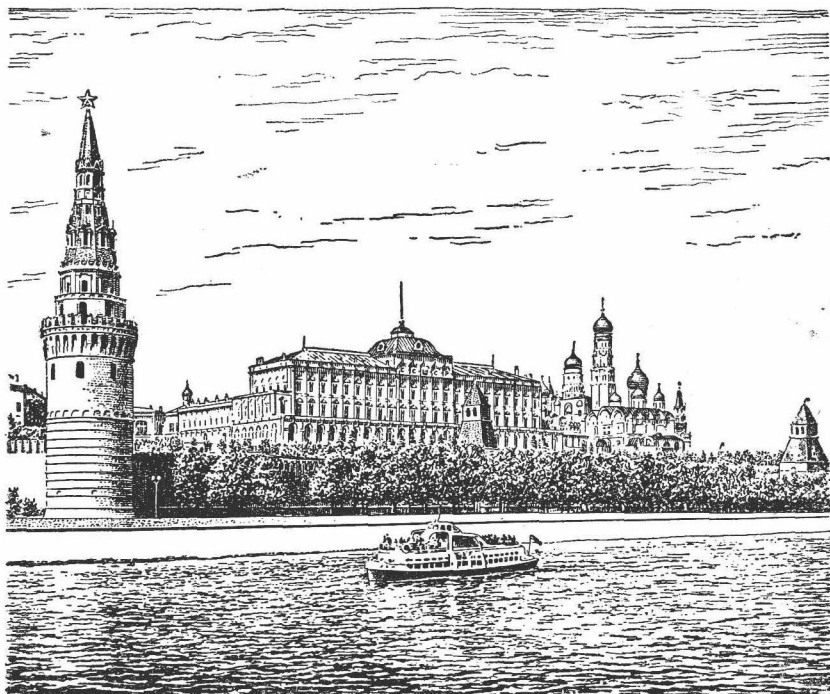
zum Thema: Die sozialistische Stadt

Moskau

(Einleitung zum Text)

Moskau, die Hauptstadt des Sowjetlandes, ist Mittelpunkt aller fortschrittlichen Ideen der Gegenwart. Die Gastfreundschaft dieser schönen Stadt ist weltbekannt. Moskau öffnet mit herzlichem Gruß seine Tore jedem, der das glückliche freie Leben der Sowjetmenschen kennenlernen will.

Es vergeht kaum ein Tag, ohne daß die Sowjetmenschen Besuch empfangen in der schönsten Stadt der Heimat: Es kommen Freunde und progressive Menschen aus der ganzen weiten Welt, aus Volkschina und aus anderen Volksdemokratien, aus Indien und Indonesien,



aus allen kapitalistischen Ländern. Es sind Staatsmänner, Arbeiter, Bauern, Wissenschaftler, Ingenieure und Architekten, Lehrer, Ärzte, Dichter, Bühnenkünstler, Sportler und Geschäftsleute.

Sie kommen und wandern durch unsere Hauptstadt, besuchen Schulen und Bauplätze, gehen nachdenklich durch die stillen Räume der Tretjakowgalerie, bewundern die unterirdischen U-Bahnpaläste, steigen mit verhaltenem Atem im 28. Stock des neuen Universitätsgebäudes aus dem Fahrstuhl...

Und wenn sie dann zurückgekehrt sind in ihr eigenes Land, halten sie Reden und Vorträge, schreiben Artikel und ganze Bücher über den kommunistischen Aufbau im Lande des Sozialismus, sie erzählen, berichten: Wir waren in Moskau!...

Vor einigen Jahren besuchten Moskau deutsche Staatsmänner, Gelehrte und Dichter, Freunde aus der Deutschen Demokratischen Republik.

Einer von ihnen, der Dichter Kuba, schrieb ein Buch über das Sowjetland. Es heißt „Gedanken im Fluge“, weil die deutsche Delegation mit dem Flugzeug gekommen, gereist und zurückgekehrt ist. Einen Auszug aus diesem Buch sollt ihr jetzt lesen.

Gedanken im Fluge

von K u b a

(Auszug, gekürzt)

Ein harter Stoß, ein spürbares Dahinrollen: Aeroport Moskau!

Der „Sis“... Das ist ein Wagen! Bewegungen, so weich, als säße man noch immer im Flugzeug. Er stoppt oder er läuft an, kaum daß sich die Maskotte am Fenster bewegt. Der Motor singt ganz leise, und die Straße unter uns singt auch.

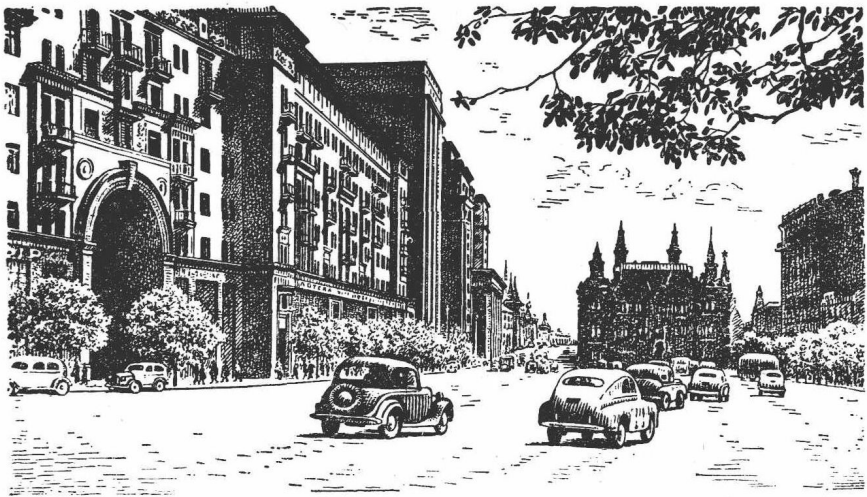
Diese Straße ist Napoleon gekommen, und auf ihr ist er heimgegangen. Hitler brach sich auf ihr das Genick, und jenes Stück, das ihm verwehrt blieb, fahren wir nun.

Eine asphaltierte, spiegelblanke, schnurgerade Straße.

Über Moskau liegt der durchsichtige Hauch der Baugerüste. Breitbrüstig ist dieses junge Moskau, neue Häuserblocks überall. Ihnen zu Füßen kriechen zerfallene Häuserzeilen der Zarenzeit herum.

* * *

Während unsere Autos dem Stadtzentrum zurollen, geschieht etwas Merkwürdiges: die Stadt wächst nach innen! Jeder, der in eine alte Stadt hineinfährt, weiß, daß nach dem Stadtkern hin die Straßen enger und die Gebäude altertümlicher werden. Um die Bahnhöfe herum ist es meistens Jugendstil und um die Marktplätze Gotik oder Barock. Moskau wird, je mehr man sich dem Kern nähert, immer heller, immer breiter, immer höher; Moskau dehnt



sich nach innen hin so sehr aus, daß du jeden Augenblick glaubst, die Hülle muß platzen, Moskau ist im Kern am modernsten, und Moskau ist achthundert Jahre alt.

* * *

Herbert Geßner sagte: „Mag's gehen, wie es will, in keinem Kommentar erwähne ich die Metro, soviel ist schon über die Metro gesprochen worden“ — und ging hin und sah und sprach über die Metro und konnte sich gar nicht helfen. Und ist weiter nichts, als daß Moskau unterirdisch schon fertig gebaut ist und einen Begriff gibt von dem, was über der Erde werden soll. „Die schönste U-Bahn der Welt“, das gibt keinen Begriff. Superlative geben keinen Begriff. Einen Begriff gibt es vielleicht, wenn man sagt, daß in der ganzen Welt in der neueren Zeit *über* der Erde nicht solche kostbaren und weitläufigen Paläste gebaut worden sind wie in Moskau *unter* der Erde. Man fährt auf den schnellen Rolltreppen in die Tiefe und hat das weite Gefühl, als erreiche man eben den höchsten Gipfel eines Berges. So rein ist die Atmosphäre, so licht sind die Hallen, und jeder Bahnhof hat sein eigenes Gepräge; Statuen und Mosaik und echte Steine und Gold und alle Wunder des großen Landes in Einklang gebracht mit allen technischen Wundern der Neuzeit — das ist die Metro von Moskau.

Zahlen nennt und vergißt man, aber dies: Alle zweieinhalb Minuten fährt ein Zug, die Verkehrsdichte kann auf eineinviertel Minuten gesteigert werden. Die Züge sind immer voll besetzt, ohne daß es je Gedränge gibt. Der Ausgänge von den Bahnsteigen sind zu viele, die Hallen sind zu weit, die Rolltreppen sind zu schnell,

wo aber der Mensch nicht gedrückt und gedrängt wird, erlangt er ein Gefühl der Selbstsicherheit und der Würde. Dies ist ein gutes Gefühl, und Moskaus Pläne sind so groß, so weit, daß sehr viel Selbstsicherheit und Würde darin Platz haben.

Sach- und Worterklärungen zum Text

Kuba (Kurt Bartel) — fortschrittlicher Dichter, 1915 in der Familie eines Eisenbahnarbeiters geboren

der Jugendstil — nach der Zeitschrift „Jugend“ (München, um 1900) benannter Stil mit stilisierten Naturformen, Pflanzenmotiven in schwungvoller Linienführung usw. (стиль модерн)

die Gotik — der Baustil des späten Mittelalters (готика, готический стиль)

das Barock — der Baustil von Ende des 16. bis Mitte des 18. Jahrhunderts (барокко)

der Aufbau ist ein vieldeutiges Substantiv, es kann folgende Bedeutungen haben:

1. „die Errichtung“ — построение

2. B.: *der Aufbau des Sozialismus;*

der Aufbau des Kommunismus

3. die Zusammensetzung (der Materie);

4. Anlage und Ausführung (eines Aufsatzes) — построение, композиция

Verwechseln Sie nicht den Gebrauch der Substantive *der Aufbau* und *der Bau*.

Es heißt immer:

der sozialistische Aufbau;

aber:

der Aufbau eines neuen Lebens; *der Bau einer Straße;*

der Aufbau eines neuen China(s); *der Bau einer Bahnlinie;*

der demokratische Aufbau; *der Bau von Hochhäusern;*

der Aufbau eines Artikels *der Bau einer neuen Maschine*

..., **als säße man noch immer im Flugzeug** — irrealer Vergleichssatz (нереальное сравнительное предложение: как будто бы всё ещё сидишь в самолете)

kaum daß — так что... едва

die Maskotte (aus dem Französischen) — безделушка, игрушка, bedeutet: „Glückbringender Talisman; hier: ein kleines Ding (z. B. ein Püpplein, das ans Fenster eines Wagens angebracht wird)

die Straße wird für «шоссе» und «улица» verwendet. In unserem Text ist das Wort sowohl in der ersten, als auch in der zweiten Bedeutung gebraucht.

sich das Genick brechen ist eine stehende Wortverbindung familiär-umgangssprachlicher Färbung (свернуть себе шею)

verwehren bedeutet:

1. „j-m etwas verbieten“;

2. „j-n an etwas hindern“ (etwas nicht zulassen) — не допускать кого-л. до чего-л., препятствовать кому-л. в чем-л. Diesen Sinn hat das Wort in unserem Text.

das Bagerüst — Hilfsbauten bei Errichtung von Bauwerken (строительные леса)

der Häuserblock — Häuserviereck zwischen vier (seltener drei) Straßen (квартал) zerfallen ist Partizip II von *zerfallen* (разваливаться); Synonym: *verfallen*, d. h.

„baufällig, alt werden“ — приходиться в упадок, ветшать; vgl.: zerfallene oder verfallene Häuser — alte, baufällige Häuser

merkwürdig — hier: „seltsam“, „erstaunlich“ (странный, удивительный)

Wortgebrauch: *eine merkwürdige Erscheinung, Geschichte; ein merkwürdiges Ereignis; ein merkwürdiger Mensch.*

der Kern ist ein vieldeutiges Wort, bedeutet:

1. „das feste Innere eines Pflanzenkörpers“ (insbesondere die Kerne des Obstes) — ядро; косточка в плодах

2. übertragen: „das Wesentlich(st)e“, „das Wichtig(st)e“ — сущность, суть, самое важное, vgl.: *der Kern der ganzen Frage*; geflügeltes Wort: „*Das also war des Pudels Kern!*“ (Goethe). — Так вот в чем суть дела!

In unserem Text gebraucht Kuba das Wort **Kern** für „das Stadtzentrum“. **sich ausdehnen** — hier: „sich erstrecken“ (расстилаться, расширяться)

z. B.: *Der Fluß dehnte sich an dieser Stelle zu einem kilometerlangen See aus.* **mag's gehen, wie es will** ist ein Einräumungssatz (уступительное предложение: что бы ни было, как бы то ни было)

...und konnte sich gar nicht helfen — konnte nicht anders, mußte dies tun **als daß** — Konjunktion einer besonderen Art der Einschränkungssätze (кроме того, что)

der Begriff — понятие; **einen Begriff von etwas geben** — eine Vorstellung, ein Bild von etwas geben

als erreiche man eben den höchsten Gipfel eines Berges — словно поднимаешься на самую вершину горы

licht ist sinnverwandt mit *hell, leuchtend, strahlend*

Wortgebrauch: *der lichte (strahlend helle) Morgen, Tag; lichte (helle) Farben; am hellichten Tage* — среди бела дня.

das Gepräge — hier: „die Eigenart“, „das Merkmal“ (характерный облик, своеобразие, отличительные свойства)

etwas in Einklang bringen — etwas in Übereinstimmung bringen (приводить в соответствие, согласовывать)

die Verkehrsdichte — Fachausdruck aus dem Eisenbahnwesen (плотность движения)

erlangen ^a Synonyme: *bekommen, erreichen*. In der Verbindung *ein Gefühl erlangen* wirkt das Wort gewählt.

die Selbstsicherheit — уверенность в себе, уверенность в собственных силах

Rektion

sich nähern (Dat.) — приближаться к...

Wir nähern uns dem Zentrum der Stadt.

inmitten (Präp.) (Gen.) — посредине чего-л., в центре чего-л.

Inmitten der Stadt befindet sich ein kilometerlanger See.

EINLEITUNG ZUM ÜBUNGSTOFF

SYNONYME

Sinngleiche oder sinnverwandte Wörter werden Synonyme genannt. Man unterscheidet stilistische Synonyme, d. h. Wörter mit gleicher gegenständlicher Bedeutung und verschiedener stilistischer Färbung, z. B. in dem synonymischen Paar

das Gesicht «лицо» — *das Antlitz* «лик»

bezeichnen die beiden Wörter ein und denselben Gegenstand, sind aber in der stilistischen Färbung verschieden: das erste Wort ist neutral, das zweite gehört zur gehobenen Ausdrucksweise.

Es gibt ferner territoriale Synonyme, d. h. Wörter mit gleicher gegenständlicher Bedeutung und verschiedenem territorialem Gebrauch, z. B. in dem synonymischen Paar

der Sonnabend — der Samstag «суббота»

wird das erste Wort in Nord- und Mitteldeutschland, das zweite in Süddeutschland gebraucht.

Die nächste Gruppe bilden synonymische Dubletten. Sie entstehen mittels Entlehnung aus anderen Sprachen, oder umgekehrt, mittels Verdeutschung von Fremdwörtern, z. B. das deutsche Wort *Oheim* «дядя» bekam im 17. Jahrhundert einen Konkurrenten in dem aus dem Französischen entlehnten Wort *Onkel*, das heute viel gebräuchlicher ist. Das aus dem Französischen stammende Wort *Billet* dagegen ist in der modernen Sprache völlig verdrängt durch die Verdeutschungen: *die Fahrkarte*, *der Fahrschein* oder *die Eintrittskarte*. Manchmal bestehen die beiden synonymischen Dubletten nebeneinander, aber ihr Gebrauch differenziert sich nach verschiedenen Gebrauchssphären. Das sehen wir z. B. an dem Gebrauch der Synonyme: *das Zentrum — der Mittelpunkt*. Man sagt:

Er wohnt im Zentrum der Stadt.

Aber:

Moskau ist der Mittelpunkt des geistigen Lebens unseres Landes.

Dieser Mann war immer der Mittelpunkt der Gesellschaft.

Er stand im Mittelpunkt des Festes.

Handelt es sich um ein Dichtwerk, so kann man heute nur das Wort *Mittelpunkt* gebrauchen, z. B.: *im Mittelpunkt des Romans*.

Eine sehr große Gruppe von Synonymen bilden sinnverwandte Wörter, die vielfach auch ideographische Synonyme genannt werden. Diese bezeichnen verschiedene semantische Schattierungen eines Begriffs, ihre gegenständliche Bedeutung ist aber fast gleich, z. B.:

der Kampf «борьба, бой» — die Schlacht «битва».

ANTONYME

Antonyme sind Wörter mit entgegengesetzter Bedeutung:

gut—schlecht

kalt—warm

der Anfang—das Ende

Im Deutschen gibt es ein sehr produktives Mittel zur Bildung von Antonymen. Das sind die Präfixe **un-, ver-, miß-**:

<i>deutlich</i>	—	<i>undeutlich</i>
<i>lernen</i>	—	<i>verlernen</i>
<i>verstehen</i>	—	<i>mißverstehen</i>

GEBRAUCH DES ARTIKELS VOR STÄDTE- UND LÄNDERNAMEN SÄCHLICHEN GESCHLECHTS

1. Alle Städte- und Ländernamen sächlichen Geschlechts werden ohne Artikel gebraucht:

Moskau ist die Hauptstadt der UdSSR.

Heinrich Heine ist im Jahre 1856 in **Frankreich** gestorben.

2. Wenn Städte- und Ländernamen von Attributen begleitet sind, werden sie mit dem Artikel gebraucht. Der Gebrauch des bestimmten oder des unbestimmten Artikels vor Städte- und Ländernamen sächlichen Geschlechts ist sonst derselbe wie bei anderen Gattungsnamen. Vgl.:

Das Moskau von heute.

Das Frankreich des 18. Jahrhunderts.

Das alte Frankreich.

Das deutsche Volk kämpft für **ein** demokratisches, friedliebendes, geeintes Deutschland.

ÜBUNGSTOFF

I. ÜBUNGEN ZUM WORTGEBRAUCH

Übungen zur Synonymik

a) Ergänzen Sie folgende Sätze durch Synonyme der *Mittelpunkt*, das *Zentrum*:

1. Mein Freund wohnt im ... der Stadt.
2. Im ... des Romans von H. Mann „Der Untertan“ steht Diederich Heßling, ein typischer Vertreter der deutschen imperialistischen Bourgeoisie.
3. Der Jubilar stand im ... des Festes.
4. ... der sozialistischen Stadt unterscheidet sich nicht von der Vorstadt.
5. Moskau ist ... der Wissenschaft und Kultur unseres Landes.
6. ... geistige und künstlerische ... des Moskauer Theaterlebens war Anfang des 20. Jahrhunderts das Künstlertheater.

b) Ergänzen Sie die Sätze durch Synonyme des *Gesicht*, das *Antlitz*:

1. Der Schauspieler machte solch ein komisches ..., daß das Publikum lachte.
2. Sie machte ein böses ... und sagte: „Lassen Sie mich in Ruhe!“
3. Im Louvre zu Paris befindet sich Leonardo da Vincis Meisterwerk „Mona Lisa (Gioconda)“; über die Jahrhunderte hinweg strahlt das ... der Gioconda seinen geheimnisvollen Zauber aus.

4. Gestern hörten wir uns einen Vortrag an über das Thema „Das moralische ... des Sowjetmenschen“.

5. Die sozialistische Rekonstruktion Moskaus hat ... der Stadt von Grund aus verändert.

Übung zum Wortgebrauch von *Bau* und *Aufbau*

Setzen Sie je nach der Bedeutung das entsprechende Wort ein :

1. Täglich erfahren wir etwas Neues über den demokratischen ... in der Deutschen Demokratischen Republik.

2. Der sozialistische ... in den volksdemokratischen Ländern schreitet vorwärts.

3. Der ... von einigen Hochhäusern in Moskau ist bereits vollendet worden.

4. Der ... des Kommunismus in der Sowjetunion begeistert die ganze fortschrittliche Menschheit.

5. Beim ... einer neuen Bahnlinie waren über tausend Arbeiter beschäftigt.

6. Der grammatikalische ... der Sprache und der grundlegende Wortbestand bilden die Grundlage der Sprache.

Übung zur Antonymik

Nennen Sie Antonyme zu folgenden Wörtern des Textes :

weich, leicht, schnell, echt, breit, durchsichtig, beginnen, bedeutend, bekannt, die Wärme, die Liebe.

Übung zum Gebrauch des Artikels mit Städte- und Ländernamen sächlichen Geschlechts

Übersetzen Sie ins Deutsche :

1. В настоящее время мы изучаем историю Германии 16 века.

2. В статье описывается Италия наших дней.

3. В произведении Генриха Манна «Верноподданный» очень метко описывается кайзеровская Германия.

4. Этот писатель жил и работал в Праге.

5. В книге Вилли Бределя «Испытание» дается описание Гамбурга.

Einübung des thematischen Wortschatzes

a) Beschreiben Sie die Moskauer U-Bahn (Untergrundbahn), verwenden Sie dabei folgende Wörter und Ausdrücke :

das Verkehrsmittel (средство сообщения) ; stolz sein auf (*Akk.*) (гордиться чем-л., кем-л.) ; entzücken durch (*Akk.*) (восхищать чем-л.) ; der Reichtum (богатство) ; die Mannigfaltigkeit (разнообразие) ; die Ausstattung (украшение, отделка) ; die Schönheit der architektonischen Formen (красота архитектурных форм) ; j-n oder etwas in den Schatten stellen (затмевать кого-л., что-л.) ; der Marmopalast (мраморный дворец) ; herrlich (великолепный) ; die Bahnhofshalle (вестибюль вокзала) ; die Säule (колонна) ; im Deckengewölbe erstrahlen die Kristalllüster (на потолке сверкают хрустальные люстры) ; die Rolltreppe (эскалатор) ; befördern (доставлять) ; der U-Bahnzug (поезд метро) ; die U-Bahnlinie, die U-Bahnstrecke (линия метро).

b) Übersetzen Sie ins Deutsche :

1. Москва истари (von alters her) являлась центром национальной жизни великого русского народа.
2. Москва — центр социалистической индустрии, культуры и науки.
3. Моральный облик молодого советского человека показан в целом ряде произведений советской литературы.
4. Великая Октябрьская социалистическая революция превратила Москву в центр многонационального Советского государства (des sowjetischen Nationalitätenstaates).

c) Übersetzen Sie ins Russische :

Moskau

Moskau ist die Hauptstadt der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, das politische, wirtschaftliche und kulturelle Zentrum des großen Sowjetlandes. Im Jahre 1147 gegründet, gehört es zu den ältesten russischen Siedlungen. Der Name dieser Stadt ist mit der ruhmreichen Vergangenheit, mit den heldenmütigen Kämpfen des russischen Volkes aufs engste verbunden, da Moskau in der Geschichte unseres Landes stets eine sehr große Rolle gespielt hat.

Nach der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution beginnt für Moskau die bedeutendste und glanzvollste Periode seiner Geschichte. Moskau wird zur Hauptstadt des ersten sozialistischen Landes der Welt.

Mit dem Namen Moskaus sind die wichtigsten Etappen in der Entwicklung der Sowjetgesellschaft und im Aufbau des Sozialismus in unserem Lande verbunden.

Neues Leben strömte durch die Adern der jahrhundertealten Stadt.

Die sozialistische Rekonstruktion veränderte ihr Antlitz von Grund aus. Zahllose neue Gebäude, neue Wohnviertel, Brücken und Kais entstanden im Weichbild der Hauptstadt, wichtige Verkehrsstraßen und Plätze wurden ausgebaut bzw. neu angelegt.

Die Moskauer Metro, die schönste und beste Untergrundbahn der Welt, verbindet heute die entferntesten Vororte miteinander und mit der Innenstadt. Die Moskauer sind mit Recht stolz auf ihre Metro, denn jeder der vielen U-Bahnhöfe entzückt durch den Reichtum seiner Ausstattung und seine schöne Architektur.

Unter den Hochhäusern der Hauptstadt nimmt das Gebäude der Moskauer Staatlichen Universität einen besonderen Platz ein. Die leichte und zugleich imposante architektonische Form bildet ein wesentliches Merkmal unserer Hochhäuser.

II. SPRECHÜBUNGEN

a) Beantworten Sie folgende Fragen unter Benutzung des Lehrtextes und des Übungstextes „Moskau“ (siehe oben) :

1. Wann wurde Moskau gegründet?
2. Welche Rolle spielte Moskau in der Geschichte des russischen Volkes?
3. Wann beginnt die sozialistische Periode in der Geschichte Moskaus?
4. Wie hat sich Moskau nach der sozialistischen Rekonstruktion verändert?
5. Welche Besonderheiten unserer Hauptstadt beschreibt Kuba? Sind Sie mit seinen Beobachtungen einverstanden?
6. Wie beschreibt Kuba die Moskauer Metro? Welchen Eindruck hat auf Sie Kubas Beschreibung der Metro gemacht?

b) Geben Sie den Inhalt des Lehrtextes deutsch wieder.